

УДК 372.881.1

DOI: <https://doi.org/10.33216/2220-6310-2020-97-4-172-183>

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В УКРАИНЕ

Е. Я. Пантелеева

ORCID 0000-0002-5758-4866

В статье рассматриваются особенности преподавания иностранных языков в Украине и факторы, оказывающие влияние на выбор методики преподавания иностранных языков, среди которых следует назвать, прежде всего, факторы социальные, экономические, политические, методологические и индивидуальные. Кроме того, подчеркивается социокультурный контекст изучения иностранных языков, включающий такие категории, как сходство или различия между культурами, страной изучаемого языка и собственной страной, отдаленность или близость страны изучаемого языка к стране, где этот язык изучается. Не вызывает сомнений, что изменения, происходящие в мире, и особенно в конкретной стране, оказывают глубокое влияние на систему и методы преподавания иностранных языков. История методики преподавания иностранных языков в первой трети XX века – это эпоха становления важных методологических основ, а также тенденций развития обучения языкам.

Украина – страна, прошедшая через многочисленные политические, социокультурные и экономические изменения в течение последнего времени, и часть преподавателей, таким образом, принимают популярные методики из Европы, в то время, как другие защищают преимущества «советской» системы. Говоря о методологии советской школы, речь идет не только об официальной методологии в области преподавания французского языка в стране, а скорее о теоретических идеях прогрессивных представителей советской школы.

В Украине, в целом, существуют две группы преподавателей французского языка: защитники отечественной системы, (с сильной грамматической базой) и адепты европейской системы (сфокусированной на коммуникации). Некоторые преподаватели, в действительности, являются ложными западофилами, т.е., заявляя себя приверженцами коммуникативного метода, в результате используют, скорее, именно метод грамматико-переводной.

Ключевые слова: методика преподавания иностранных языков, методика, советская школа, французский язык, Украина.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными или практическими заданиями. Миллионы людей в мире изучают и преподают французский язык, но невозможно при этом утверждать, что обучение языку происходит повсеместно одним единственным способом. Также нельзя утверждать, что учащиеся имеют одинаковый уровень знания языка после первого или второго года обучения. Существует большое количество причин, которые могут влиять на качество, скорость и эффективность изучения любого иностранного языка. Разумеется, важную роль играют способности и мотивация учащегося, но мы будем рассматривать, скорее, внешние факторы, а именно методы, используемые преподавателями.

Сегодня французский язык очень популярен в странах постсоветского пространства, особенно русскоговорящих. Исторически французский язык был одним из самых популярных иностранных языков в этих странах, несмотря на большую разницу между французским языком и языками народов этих государств. Эти различия вызывают множество сложностей в обучении, что заставляло и заставляет лингвистов интересоваться эффективными методиками обучения иностранным языкам.

Анализ последних достижений и публикаций, в которых начато решение данной проблемы и на которые опирается автор. Многочисленные теоретические и практические работы написаны на русском, украинском языках, причем большая часть из них не были переведены на другие языки. Западное научное сообщество, среди представителей которого следует выделить работы Ф. Гуэна, М. Берлица, Г. Пальмера, Р. Ладо, П. Ривана, Ж. Жакото, Д. Гамильтона, К. Пюрена, таким образом, не в курсе идей, рожденных во времена царской России и Советского Союза, в постсоветских странах, а также методов обучения, разработанных в них. Проблемы истории иноязычного образования, цели и задачи изучения иностранных языков, методы обучения, особенности обучения видам речевой деятельности рассматривались в работах В. Д. Аракина, К. А. Ганьшиной, Л. В. Щербы, И. А. Зимней, В. Г. Гака, Р. К. Миньяр-Белоручева, Н. Д. Гальсковой, Е. И. Пассова, заложивших теоретические основы преподавания иностранных языков на постсоветском пространстве.

Выделение ранее не решённых частей общей проблемы, которым посвящается статья. Особого внимания заслуживает рассмотрение методики, используемой в целом в Украине, как стране постсоветского

пространства, и различий, существующих между двумя разными системами преподавания французского языка. Актуальность и важность темы обусловлены необходимостью использования опыта историко-педагогического анализа обучения иностранным языкам, ставя целью его использование в теории и практике сегодня.

Цель статьи – выявление особенностей организации учебного процесса и методики преподавания французского языка в Украине.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. В связи с тем, что в советскую эпоху было достаточно сложно использовать иностранные методики, преподаватели иностранных языков, а также лингвисты и исследователи в различных областях были «вынуждены» создать свои собственные методы обучения. И, как следствие, во Франции и в Советском Союзе появились две достаточно различные школы преподавания иностранных языков. И даже сегодня, когда вполне возможно использование иностранных методик, многие преподаватели французского языка на постсоветском пространстве и в Украине, в частности, продолжают использовать в своей работе отечественные методы. Методы определяются дидактической мыслью, которая существовала в ту или иную эпоху. Поэтому, прежде всего, следует начать с анализа идей исследователей царской России и Советского Союза, чтобы понять, на чем сформировалась система преподавания французского языка в Украине, как стране постсоветского пространства. Кроме того, некоторые европейские преподаватели сегодня отмечают, что выходцы из постсоветских стран в целом имеют достаточно высокий уровень владения иностранными языками (Coste, 1997). В нашей статье мы хотим показать причины их возможного успеха. Гипотеза заключается в том, что русско- и украиноязычные учащиеся преуспевают в иностранных языках по причине того, что предложенная им методика обучения достаточно действенна.

Проблема сходства и различия между отечественным и западным обучением имеет долгую историю. Различные исследователи отмечали факт существования еще в первой половине XIX века утверждений, с одной стороны, о необходимости полностью следовать европейским манерам при желании стать цивилизованным человеком (Киреевский, 1998); с другой стороны, выделяя оригинальность восточнославянской культуры, что позволяло народу Российской империи создавать свои методы и традиции в обучении (Павловская, 2003). Для подтверждения данных положений необходимо обратиться, прежде всего, к работам Гака, Щербы, Реформатского, а для предоставления видения системы обучения

иностранным языкам в Европе, а особенно во Франции, рекомендовано ознакомиться с трудами Кука, Рюрена, Коста.

Говоря о ситуации с иностранными языками в Российской империи, частью которой в то время была Украина, можно увидеть, что в обществе в то время укрепилось мнение о бесполезности изучения живых языков в пользу древних языков, а теоретики преподавания иностранных языков придерживались методики рецептивного овладения языком, отказываясь от развития устной речи не только по причине трудной реализации этой цели в условиях среднего образования, но также в связи с восприятием устной речи как компетенции, необходимой лишь ограниченному кругу образованных лиц. В то же время, ситуация с обучением чтению, была полностью противоположной. Долгое время вся система обучения иностранным языкам была нацелена исключительно на чтение и перевод, или на чтение и понимание текстов. При обучении фонетике в то время главное внимание уделялось имитации с некоторым объяснением правил. При изучении лексики основные противоречия заключались в употреблении или неупотреблении родного языка, что в это же время было предметом обсуждения и в западном дискурсе. Основное внимание при изучении иностранного языка в ту эпоху было приковано к изучению грамматики, которой уделялась большая часть времени, при этом на начальном уровне не прибегая к правилам. Основным средством для овладения языком считался текст.

Обучение иностранным языкам в Советском Союзе было связано с проблемами истории их изучения, а также с целями языковой подготовки и методиками обучения. После революции в стране начали появляться первые исследовательские центры по изучению и обучению иностранным языкам. Проводимые научные исследования выразились в большом количестве публикаций по методике обучения иностранным языкам. В первое время прямой (натуральный) метод и грамматико-переводной метод сосуществовали параллельно в школах. Пережив пик популярности в середине 20-х годов, прямой метод начал сдавать позиции. Большая часть методистов и преподавателей пришли к выводу, что в массовой средней школе прямой метод не дает ожидаемых результатов. Таким образом, смешанные и более «мягкие» методы стали применяться максимально широко благодаря их гибкости. Советская методология в это время шла в русле западных тенденций, однако, не была идентичной актуальной в то время европейской методике (Крупская, 1959). Противостоя схоластике и чрезмерной нагрузке учащихся, она стремилась к сознательному изучению иностранных языков в школе. Учитывая доминирующую роль данного подхода к изучению иностранных языков, лингвисты настаивали на

обязательном знании преподавателем родного языка учащихся (Leontiev, 1988).

Система обучения иностранным языкам в Украине, как постсоветском государстве, опирается на большое количество теоретических работ отечественных исследователей в области дидактики, методологии, педагогики, психологии и других предметов, необходимых в обучении иностранным языкам, что создает очень глубокий фундамент системе образования (Бех, 1996). Совершенно очевидно, что все эти работы давали в течение многих лет и дают преподавателям французского языка сейчас большое разнообразие в выборе идей, наилучшим образом подходящих к их ситуациям обучения, и к публике, с которой они работают. В большинстве случаев преподаватели имеют свободу выбора учебников, которые они используют на занятиях. К учебным заведениям, где регламентация является наиболее строгой, относятся, прежде всего, государственные школы, но даже там преподаватели не всегда следуют инструкциям и используют различные учебники, отсутствующие в официальном списке. В университетах, где преподаватели намного более свободны в своем выборе, последние используют как отечественные, так и зарубежные методики. Но самое интересное здесь то, что почти все преподаватели используют, среди числа других учебников, пособия, изданные в их вузах другими преподавателями.

Если сравнить три основные типа учреждений, дающих образование в области иностранных языков (школы, высшие учебные заведения, частные курсы), то можно отметить, что наиболее интересующиеся развитием теоретических идей преподаватели работают в вузах. И это не удивительно, так как в академических кругах, где преподаватели издают собственные учебники и пишут статьи, более логично быть всегда в курсе всех теоретических идей. И наоборот, преподаватели, которые занимаются чисто языковой практикой, как на языковых курсах, не уделяют много внимания теоретическим идеям прошлого. В большинстве случаев после знакомства с ними в университете, эти преподаватели больше никогда не вспоминают о них.

Самая популярная от отдельного преподавателя до министерства образования идея сегодня – коммуникация. В многочисленных статьях можно прочитать, что необходимо как можно быстрее приспосабливать свои методы обучения иностранным языкам таким образом, чтобы они отвечали потребностям учащихся, что необходимо забыть устаревшие методы и дать учащимся желание говорить на иностранном языке. Однако, не следует забывать, что, заявляя о методах, используемых в своей работе, преподаватели иностранных языков часто хотят «сохранить лицо», говоря

о приверженности коммуникативному методу и его безусловном приоритете. Это позволяет объяснить расхождение между их заявлениями по поводу важности опыта коммуникации и преобладанием упражнений по грамматике и чтению во время проводимых занятий. Следует отметить, что достаточно небольшое количество преподавателей занимают «серединную» позицию, а большая часть из них делится на две группы: «западофилы» и «славянофилы». Представители первой группы выступают категорически против использования отечественных методов и утверждают, что последние уже не актуальны. Вторая группа менее многочисленная, но столь же категоричная в критике тенденции по использованию иностранных методик. Следует отметить, однако, что, несмотря на различия в методах преподавания, «западофилы» вполне лояльно относятся к идеям отечественных ученых и методистов и гордятся именами многих из них.

Мы не можем определить с точностью, какое из этих направлений является предпочтительным для учащихся, но можем, все же, заявить, что в настоящий момент преобладающим методом в Украине остается грамматико-переводной. Большая часть преподавателей, работающих в государственных заведениях Украины, используют этот метод, но некоторые из них думают о важности коммуникации. Именно по этой причине некоторые учащиеся продолжают изучать французский язык на частных курсах, где используется чисто коммуникативный метод.

В этой работе мы хотели понять, насколько значимо идеи советских ученых повлияли на подготовку преподавателей французского языка, а именно на процесс преподавания французского языка в Украине. Для этого мы провели краткий анализ работ различных исследователей, работавших на территории бывшей Российской империи и Советского Союза в различные эпохи.

Кроме крепкой теоретической базы, которой они обладают, преподаватели украинских вузов отличаются приверженностью идеям своих учителей. Эта непрерывность теоретических исследований позволяет успешно продвигать их вперед, связывать их с другими предметами, приспособлять к социолингвистическим изменениям и требованиям общества (Гальскова, 2000). Как мы уже отмечали, большинство преподавателей говорят о необходимости применения коммуникативного метода и одновременно о своем предпочтительном использовании традиционного метода на занятиях. Даже, если некоторые из преподавателей хотят «вырваться из оков старой методики», они по-прежнему находятся под влиянием идей советских ученых, опираясь на глубокую базу, которая была им дана.

Использование грамматико-переводного метода дает учащимся хорошие знания лингвистической системы и переводческую компетенцию, но не позволяет свободно использовать язык на практике в различных ситуациях общения. Эта ситуация была одним из мотивов критики метода, потерявшего свою доминирующую позицию в связи с интересом к методам обучения, ориентированным на практическое овладение речью. Однако, многочисленные педагогические техники, которые были созданы в рамках грамматико-переводного метода, сегодня по-прежнему активно используются.

В двадцатые годы XX века грамматико-переводной метод в основном использовался при обучении иностранным языкам. В тридцатые годы в советской школе утвердился сравнительно-сопоставительный метод, который был обобщен в сороковые-пятидесятые годы и окончательно сформировался в шестидесятые. Базой сознательно-сопоставительного метода является понимание действия, а не механическое развитие способности говорить или интуитивное овладение языком (Беляев, 1960). Методы обучения, основанные на сознании, к которым относится и грамматико-переводной метод, представляют собой группу методов обучения иностранным языкам, направленных на понимание студентами лингвистических фактов. Основной методологический принцип этих методов – принцип понимания и осознания. Представители сознательно-сопоставительного метода внесли очень большой вклад в развитие методики (Миролюбов, 1967). Прежде всего, следует отметить проблемы, связанные с обучением чтению как типу речевой деятельности. Таким образом, были предложены принципы отбора текстов, разработаны типы чтения; на базе природы процесса понимания информации (чтение аналитическое и синтетическое), а также на основе природы использования полученной информации. Впервые были рассмотрены вопросы особенностей обучения устному пониманию (восприятию) речи. В меньшей степени были разобраны вопросы обучения речи, хотя также раскрывались характеристики монолога и диалогической речи. Следует отметить, в частности, что представители этого метода впервые определили статус методики как педагогической науки (Миньяр-Белоручев, 1990).

Подавляющее большинство преподавателей, которые работают сегодня в Украине, выучили французский язык в советский период с преподавателями, которые учились в ту же эпоху. Это одна из причин преобладания грамматико-переводного метода. Вторая причина состоит в том, что различия между французской и украинской грамматической системами требуют долгого срока изучения со стороны учащихся.

Безусловно, многие преподаватели сегодня учитывают потребности общества и понимают необходимость коммуникации на иностранном языке, но, по наблюдениям за коллегами, лишь небольшая часть преподавателей использует чисто коммуникативные методы, в то время как другие лишь говорят о важности коммуникации, но в реальности по-прежнему предпочитают упражнения по грамматике, чтению и переводу текстов. Если при этом они используют аутентичные тексты с ситуациями реального общения, то это позволяет учащимся не только выучить грамматические правила, но и использовать их в коммуникации (Халеева, 1989).

Конечно же, очень тяжело (если не невозможно) начать говорить без прочной языковой базы. Как мы уже отметили, мышление играет решающую роль в овладении языком для адептов сознательных методов. Самое главное, по их мнению, это не говорить на иностранном языке, а думать на нем. Цель преподавателей, таким образом, – дать базу и техники, которые помогут учащимся научиться разговаривать на иностранном языке.

Выводы и перспективы дальнейших исследований в данном направлении. Сегодня преподавание грамматики остается ведущим направлением в обучении французскому языку в Украине, несмотря на мировую моду на коммуникативный метод. Но мода проходит, а базовые основы остаются прежними.

Нужно ли сместить этот акцент с изучения грамматики и перейти к практике устного общения? Мы не уверены. С одной стороны, коммуникация отвечает запросам современного общества. С другой стороны, принимая во внимание различия, которые существуют между украинской и французской грамматическими системами и количество часов, предоставляемых на изучение иностранных языков, которые, к сожалению, сокращаются в учебных заведениях, мы не думаем, что можно выделить больше времени на коммуникативные практики. С другой стороны, большинство украинцев не имеют контактов с иностранцами в своей стране и не имеют возможности путешествовать за границей. Таким образом, для них вопрос общения на иностранном языке не является самым важным. Когда говорится, что существует потребность общества в коммуникации на иностранном языке, то на самом деле это запрос лишь небольшого количества украинского населения.

Более того, если говорить обо всей стране и не только о больших городах, не все преподаватели имели возможность посетить Францию и общаться с носителями языка, или даже использовать интернет. Для них, поэтому, достаточно сложно использовать чисто коммуникативный метод.

Таким образом, вероятно, предпочтительнее не терять эту базу глубокого изучения структуры языка, так как, имея ее, намного проще затем приобрести коммуникативные навыки. Хорошее знание грамматики и объемный словарный запас французского языка дают больше возможностей иностранным учащимся легко интегрироваться в процесс обучения по приезду во Францию.

Сегодня стало популярным говорить, что современный преподаватель должен держать руку на пульсе событий в стране, в которой он работает, адаптироваться к изменениям и достаточно быстро адаптировать методы своей работы к новым реалиям жизни. Действительно, новые цели предполагают новые подходы в обучении, но не стоит ли прекратить постоянно конструировать абсолютно новые методы под предлогом того, что они устарели, для того, чтобы взять лучшее из минувших поколений и адаптировать их к сегодняшним требованиям.

Література

1. Беляев Б. В. Основные вопросы психологии обучения иностранным языкам. *Вопросы психологии*. 1960. №6. С. 49–58.
2. Бех П. О., Биркун Л. В. Концепція викладання іноземних мов в Україні. *Іноземні мови*. 1996. №2. С. 3–8.
3. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. Москва : АРКТИ. 2000. 165 с.
4. Киреевский И. В. Критика и эстетика. Москва : Искусство. 1998. 464 с.
5. Крупская Н.К. Обучение иностранным языкам: в 10 т. Москва : Педагогика, 1959. Т. 3.
6. Леонтьев А. А. Обучение иностранным языкам в школе: мнение о путях перестройки. *Иностранные языки в школе*. 1988. №4. С. 4–6.
7. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения французскому языку. Москва : Просвещение. 1990. 187 с.
8. Миролобов А. А., Рахманов И. В., Цетлин В. С. Основные методы преподавания иностранных языков в школе. Москва : АПН. 1967.
9. Павловская А. В. Обучение в России: история и традиции. Москва : Олма-пресс. 2003. 264 с.
10. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): автореф. дис. ... доктора педагогических наук. Москва : Военный институт. 1989. 38 с.
11. Coste D. De la linguistique appliquée à la didactique des langues. Quelques aspects de la scène française. *Babylonia*. 1997. С.30– 34.

References

1. Belyaev, B. V. (1960). *Osnovnye voprosy psikhologii obucheniya inostrannym yazykam* [The main questions of the psychology of teaching foreign languages]. *Voprosy psikhologii*, 6, 49–58 (rus).
2. Bekh, P. O., & Birkun, L. V. (1996). *Kontsepsiya vkladannya inozemnykh mov v Ukraini* [The concept of teaching foreign languages in Ukraine]. *Inozemni movy*, 2, 3–8 (ukr).
3. Galskova, N. D. (2000). *Sovremennaya metodika obucheniya inostrannym yazykam: posobie dlya uchitelya* [Modern methods of teaching foreign languages: teacher's guide], 165. Moscow: ARKTI (rus).
4. Kireevsriy, I. V. (1998). *Kritika i estetika* [Criticism and aesthetics], 464. Moscow: Iskusstvo (rus).
5. Krupskaya, N. K. (1959). *Obuchenie inostrannym yazykam: v 10 t.* [Learning foreign languages: in 10 vol.], Vol.3. Moscow: Pedagogika (rus).
6. Leontiev, A. A. (1988). *Obuchenie inostrannym yazykam v shkole: mnenie o putyakh perestroyki* [Teaching foreign languages at school: an opinion on the ways of restructuring]. *Inostrannye yazyki v shkole*, 4, 4–6 (rus).
7. Minyar-Beloruichev, R. K. (1990). *Metodika obucheniya frantsuzskomu yazyku* [Methodology for teaching French], 187. Moscow: Prosveshenie (rus).
8. Mirolubov, A. A., Rakhmanov, I.V., & Tsetlin, V. S. (1967). *Osnovnye metody prepodavaniya inostrannykh yazykov v shkole* [Basic methods of teaching foreign languages at school]. Moscow: APS (rus).
9. Pavlovskaya, A. V. (2003). *Obuchenie v Rossii: istoriya i traditsyi* [Study in Russia: history and traditions], 264. Moscow: Olma-press (rus).
10. Khaleeva, I. I. (1989). *Osnovy teorii obucheniya ponimaniyu inoyazychnoy rechi (podgotovka perevodchikov)* [Fundamentals of the theory of teaching understanding of a foreign language (training of translators)]. (Abstract of Doctor's Thesis in Pedagogy), 38. Moscow: Military Institute (rus).
11. Coste, D. (1997). *De la linguistique appliquée à la didactique des langues Quelques aspects de la scène française*, 30–34. Babylonla (french).

СПЕЦИФІКА ВИКЛАДАННЯ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ В УКРАЇНІ

О. Я. Пантелєєва

У статті розглядаються особливості викладання іноземних мов в Україні та фактори, що впливають на вибір методики викладання іноземних мов, серед яких слід назвати, перш за все, фактори соціальні, економічні, політичні, методологічні та індивідуальні. Крім того, підкреслено контекст вивчення іноземних мов, що включає такі категорії, як схожість або відмінності між культурами, країною, мова якої вивчається і власною країною, віддаленість або близькість країни досліджуваної мови до країни, де ця мова вивчається. Не викликає сумнівів, що зміни, що відбуваються в світі, і особливо в конкретній країні, надають глибокий вплив на систему і методи викладання іноземних мов. Історія методики

викладання іноземних мов у першій третині XX століття – це епоха становлення важливих методологічних основ, а також тенденцій розвитку навчання мовам.

Україна – це країна, що пройшла через численні політичні, соціокультурні та економічні зміни протягом останнього часу, і частина викладачів, таким чином, приймають популярні методика з Європи в той час, як інші захищають переваги «радянської» системи. Говорячи про методологію радянської школи, мова йде не тільки про офіційну методологію в галузі викладання французької мови в країні, а скоріше про теоретичні ідеї прогресивних представників радянської школи.

В Україні, в цілому, існують дві групи викладачів французької мови: захисники вітчизняної системи, (з сильною граматичною базою) і адепти європейської системи (сфокусованої на комунікації). Деякі викладачі, в дійсності, є помилковими западофілами, тобто, заявляючи себе прихильниками комунікативного методу, в результаті використовують, скоріше, саме метод граматико-перекладний.

Ключові слова: викладання іноземних мов, методика, радянська школа, французька мова, Україна.

SPECIFICS OF TEACHING FRENCH IN UKRAINE

O. Ya. Panteleeva

The article considers the peculiarities of teaching foreign languages in Ukraine and the factors influencing the choice of methods of teaching foreign languages. The later include, firstly, social, economic, political, methodological, and individual factors. In addition, the author pays special attention to the socio-cultural context of foreign language learning that includes such categories as similarity or differences between cultures, the country of the language being studied and one's own country, the remoteness or proximity of the country of the language to be studied. There is no doubt that the changes taking place in the world, and especially in a particular country, have a profound effect on the system and methods of teaching foreign languages. The history of methods of teaching foreign languages in the first third of the twentieth century is an era of formation of important methodological foundations, as well as trends in the development of language learning.

Ukraine is a country that has undergone numerous political, socio-cultural and economic changes in recent times, and some teachers are thus adopting popular methods from Europe, while others defend the benefits of the "Soviet" system. Speaking of the methodology of the Soviet school, we are talking not only about the official methodology in the field of teaching foreign languages in the country, but rather about the theoretical ideas of progressive representatives of the Soviet school.

In Ukraine, in general, there are two groups of teachers of the French language: defenders of the domestic system (with a strong grammatical base) and adherents of the European system (focused on communication). Some teachers are in fact false Westophiles, i.e. claiming to be adherents of the communicative method, as a result they use namely the method of grammar and translation.

***Keywords:** Teaching foreign languages, methodology, Soviet school, French language, Ukraine.*

Пантелєєва Олена Яковлівна — старший викладач кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікації Національної академії Національної гвардії України (м. Харків, Україна). E-mail: pantelevamatlash@gmail.com

Пантелеева Елена Яковлевна — старший преподаватель кафедры филологии, перевода и стратегических коммуникаций Национальной академии Национальной гвардии Украины (г. Харьков, Украина). E-mail: pantelevamatlash@gmail.com

Panteleeva Olena Yakovlivna — Senior Lecturer at the Department of Philology, Translation and Strategical Communications of National Academy of the National Guard of Ukraine (Kharkiv, Ukraine). E-mail: pantelevamatlash@gmail.com